

Chinese Simplified

默示录

前言

现在我们要阅读的是新约和整部圣经的最后一部书——默示录。这本书的名字已经告诉了我们的内容：就是要把隐藏的事“启示”、“表现”出来。

这部书中我们发现两种不同的写作方法，第一种是先知式的手法，就像依撒依亚先知书、厄则刻尔、匝加利亚和其他的先知书的风格一样。另一种则是启示性的手法，就像在达尼尔先知书中所用的手法一样。

在先知性的预言部分，默示录的作者向亚细亚七个教会（厄弗所、斯米纳、培尔加摩、提雅提辣、撒尔德、非拉德非雅和劳狄刻雅）提出了一系列的建议，我们可以把这些视为对普世教会的警告。书中对七个教会所取得的成就表示赞赏，同时提醒他们为自己生活中的过失而忏悔改过。

在启示部分，作者告诉我们有关世界末日的征兆（默示录中著名的七个封印和四个骑士），之后，书中向我们展示了“天主的国和他的权能”获得了胜利，最终将出现一个“新天新地。”

这本书的主角是死而复活的默西亚，他接受了象征性的名号“羔羊”，正如洗者若翰形容在看到耶稣经过时所形容的那样：“看，天主的羔羊，除免世罪者。”

English

REVELATION

Introduction

We find ourselves in front of the last book of the New Testament and indeed of the whole Bible. Its name is already telling us about its content: “revelation”, “manifestation” of what is hidden.

Two styles are found in the composition of this book: on the one hand, the prophetic style, as found in the prophets Isaiah, Ezekiel, Zachariah; and on the other, the apocalyptic style as it clearly appears in the book of Daniel and the apocrypha.

In the prophetic part a series of advises are gathered, addressed to the seven Churches of Asia (Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea); we could take these as warnings to the universal Church. It praises some of its achievements while at the same time calling attention to some aspects of its life that have to be amended and changed.

The apocalyptic part tells us about the signs at the end of the world (the famous seven seals and the four horsemen of Revelation); later on it presents the great confrontation where “the power and the kingdom of our God” is victorious, concluding with the great final manifestation of “the new heavens and the new earth.”

The main character and central figure of this book is the sacrificed and risen Messiah, receiving the emblematic title of “Lamb” as John the Baptist applied it to Jesus describing him as “the lamb of God who takes away the sins of the world.”

这本玄妙有力、高深莫测、充满象征意义的默示录使许多读者爱不释手。然而不幸的是，很多人不知道如何去阅读和理解这本书，因而误解书中意思，得出片面和不合逻辑的结论。

一直以来，人们普遍认为这部书的作者是圣若望宗徒，就是若望福音的作者。因为在书中一开始就提到了若望的名字。然而现代学者很少有人接受这种说法。因为研究发现，书中描绘的有关教会所遭遇的迫害和困难发生在公元八十一至九十六年之间的迪奥尼削大迫害时期。

向七个教会发言

1

4 若望写信给亚细亚的七个教会：愿那位今在、昔在、且继续永在者和由他宝座前的七神⁵以及那位忠诚的见证者，即最先从死者中复活，且为世上万王之王的耶稣基督赐给你们恩宠和平安。⁶他爱了我们，他的血把我们从我们的罪中解救出来；他使我们成为一个王国，成为他的父、天主司祭的民族。愿光荣权能世世代代永归于他！阿们！

⁷看！他乘云彩而来，众目都将仰望他，连那些刺他的人也会看到他；世上万民要因他而哀恸。必然会这样！阿们。

¹⁰在一个主日，我被圣神感动，听见在我身后有号角似的声音说：¹¹“把你所见的写下来，再传给厄弗所、斯米纳、培尔加摩、提雅提辣、撒尔德、非拉德非雅和劳狄刻雅七个教会。”

This powerful, enigmatic and symbolic book has fascinated readers and artists. Unfortunately many did not know how to read and interpret the book, therefore misunderstanding its content and reaching partial and illegitimate interpretations and conclusions.

Formerly it was thought that the author was the apostle John, the writer of the gospel. There are a series of coincidences: the name appearing at the beginning of the book, the mentioning of the island of Patmos seemed to confirm it. Very few today accept this identification. It seems, nevertheless, that the description of difficulties and persecutions mentioned in the book refer to the persecution of Diomitian in the years 81–96 of our era.

Message to the seven Churches

1 ⁴From John to the seven Churches of Asia: receive grace and peace from him who is, who was and who is to come, and from the seven Spirits of God which are before his throne, ⁵and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and has washed away our sins with his own blood, ⁶making us a kingdom and priests for God his Father, to him be the glory and power for ever and ever. Amen.

⁷See he comes with the clouds and everyone will see him, even those who pierced him; on his account all the nations of the earth will beat his breast. Yes. It will be so.

¹⁰On the Lord's day, the Spirit took possession of me and I heard a voice behind me which sounded like a trumpet, ¹¹“Write down all that you see, in a book, and send it to the seven Churches of Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea.”

厄弗所教会

2

1 你致书给厄弗所教会的天使：手中拿着七颗星，且在七座金灯台间行走的那位说：

2 我知道你的作为、辛劳和坚忍。你不能容忍作恶的人；你曾考验那些自认为宗徒而实非宗徒的人，看出他们是假冒的。3 你极有勇气，为我的名历经苦难，从不退缩。

4 然而，我要责备你一件事：就是你已失去了你当初的爱心。

5 想想看，你是从哪里坠落的，要悔改呀！要行你起初所行的事。你若不悔改，我就会来把你的灯台从原处拿走。6 不过，你痛恨尼苛劳党的作为是对的，那也是我所憎恶的。7 有耳的，应来听听圣神对各教会说的话：得胜者，我将赐他得享天主乐园里生命树的果子。

斯米纳教会

8 你致书给斯米尔纳教会的天使：这是身为“元始和终结”，曾死而复生的那位说的：

9 我知道你受的折磨和穷困（其实你很富足），我也知道你受的那些自称为犹太人的毁谤，其实他们不是犹太人，而是撒殢的会众。10 对将承受的苦难，不要害怕。魔鬼为了试探你们，会使你们当中数人坐牢，你们会受十天的折磨。你应忠诚至死，我会赐给你生命的荣冠。

11 有耳的，应来听听圣神向各教会说的话：得胜者必不经历第二次的死亡。

Church of Ephesus

2 ¹Write this to the angel of the Church in Ephesus, “Thus says the one who holds the seven stars in his right hand and who walks among the seven golden lamp stands:

²I know your works, your difficulties and your patient suffering. I know you cannot tolerate evildoers but have tested those who call themselves apostles and have proved them to be liars. ³You have persevered and have suffered for my name without losing heart.

⁴Nevertheless, I have this complaint against you: you have lost your first love. ⁵Remember from where you have fallen and repent, and do what you used to do before. If not, I will come to you and remove your lampstand from its place; this I will do, unless you repent.

Church of Smyrna

⁸Write this to the angel of the Church in Smyrna, ‘Thus says the First and the Last, he who was dead and returned to life:

⁹I know your trials and your poverty: you are rich indeed. I know how you are slandered by those who pretend to be Jews but are not, for they are, in fact, the synagogue of Satan. ¹⁰Do not be afraid of what will happen to you. The devil will throw some of you into prison to test you and there will be ten days of trials. Remain faithful even to death and I will give you the crown of life.

¹¹Let anyone who has ears listen to what the Spirit says to the Churches: The victor has nothing to fear from the second death.’

培尔加摩教会

12 你致书给培尔加摩教会天使：那位具有双锋利剑者说：

13 “我知道你住的地方，那里正是撒殢称王之处。当我忠实的见证人安提帕在你们中间，在撒殢盘踞的地方遇害时，你并没有背弃我的名，也没有否认我的信仰。

14 然而，我对你仍略有微词：在你那里，有些人听从巴郎的教训，巴郎教唆巴拉克王使以色列百姓行淫，吃祭献偶像的牲肉来犯罪。15 你那里也有人随从尼苛劳党的教义，行同样的坏事。

16 你忏悔吧！不然，我马上来找你了。用我口里的利剑，击倒这些人。

17 有耳的，应来听听圣神跟各教会说的话：要赐给他一块白石，石上刻有新的名号，唯领受的人认识这名号。

提雅提辣教会

18 你致书给提雅提辣教会天使：那目光如炬，双脚如经过燃亮铜般的天主子说：19 我知道你的作为，你的爱德，信德，服务和坚忍；也知道你近来的努力比先前多。

20 但我要指责你容忍了依则贝耳。这个妇女自称是先知，她教唆我的仆人偏离了正道，引诱他们行邪淫，并吃献给偶像的祭肉。

21 我曾给她悔改的时间，但她不肯改过她的行为。22 看！我要使她卧病在床；那与她行邪淫的人，若不悔改自己的行为，我也要使他们置于大难之中。23 我要置他们的儿女于死地，这样，各教会就会明白：

Church of Pergamum

12 Write this to the angel of the Church in Pergamum, ‘Thus says the one who has the sharp, double-edged sword:

13 I know where you live, where Satan’s throne is, but you cling firmly to my name; you have not renounced me, not even in the days when Antipas, my faithful witness, was killed in your place, where Satan lives.

14 Nevertheless, I have a few complaints against you: Some among you hold the teaching of Balaam, who taught Balak how to make the Israelites stumble by eating food sacrificed to idols and committing adultery. 15 Also, among you some follow the teaching of the Nicolaitans. 16 Therefore, repent; if not, I will come to you soon to attack these people with the sword of my mouth.

17 Let anyone who has ears listen to what the Spirit says to the Churches: To the victor I will give the hidden manna. And I will also give a white stone with a new name written on it which no one knows except the one who receives it.’

Church of Thyatira

18 Write this to the angel of the Church in Thyatira, ‘Thus says the Son of God whose eyes are like flames of fire and whose feet are like burnished bronze. 19 I know your works: your love, faith, service, patient endurance and your later works, greater than the first.

20 Nevertheless, I have a complaint against you: you tolerate your Jezebel, this woman who calls herself a prophetess and is deceiving my servants; she teaches them prostitution and the eating of food sacrificed to idols.

我洞察人心肺腑，并按个人的行为给予应有的报应。

24 至于其余的提雅提辣人，就是没有随从那种教训，不认识他们所说的“撒殛奥义”的人，我对你们说：我将不会再打击你们了。25 但你们应该好好保持已有的，直到我再来。

26 坚守我的诫命到底的得胜者，我要赐给他统治万民的权柄，27 使他能用铁棒管辖他们，像粉碎陶器般地毁灭他们；28 正如我从我父领受的权能一样。我还要给他那颗晨星。

29 有耳的，应来听听圣神向各教会说的话！

撒尔德教会

3

1 你致书给撒尔德教会的天使：

持有天主七神和七星的那位说：2 我知道你的作为：人以为你活着，其实你是死了。醒悟吧！并挽回已濒临死亡的残余生机。因为我还有见到你的行为在我天主面前达到完美的境地。3 回想你当初领受和听到的；要遵行，并要悔改。你若不醒悟，因你不知我何时来。我会像窃贼般来临。

4 但在撒尔德还有若干人没有玷污他们的衣裳以前，这些人将穿上白衣，伴我同行，因为他们堪受此荣。5 得胜者必穿上此白衣，我决不会从生命册上抹去他的名字。我一定在我父和他众天使面前承认他的名字。

6 愿有耳的，来听听圣神向各教会说的话！

²⁶To the victor who keeps to my ways to the end, *I will give power over the nations,* ²⁷*to rule them with an iron rod and shatter them like earthen pots;* he will be like me, who received this power from my Father. ²⁸Moreover, I will give him the Morning Star.

²⁹Let anyone who has ears listens to what the Spirit says to the Churches.'

Church of Sardis

3 ¹Write this to the angel of the Church in Sardis, 'Thus says he who holds the seven spirits of God and the seven stars:

I know your worth: you think you live but you are dead. ²Wake up and strengthen that which is not already dead. For I have found your works to be imperfect in the sight of my God. ³Remember what you were taught; keep it and change your ways. If you do not repent I will come upon you like a thief at an hour you least expect.

⁴Yet, there are some left in Sardis who have not soiled their robes; these will come with me, dressed in white, since they deserve it. ⁵The victor will be dressed in white and I will never erase his name from the book of life; instead, I will acknowledge it before my Father and his angels.

⁶Let anyone who has ears listens to what the Spirit says to the Churches.'

非拉德非雅教会

7 你致书给非拉德非雅教会的天使：那圣洁、真实、握有达味钥匙，开了无人能关，关了无人能开的那位说：

8 我知道你的作为。看！我刚在你面前敞开了一扇再也无人能关得了的门。你能力虽小，但你遵守我的话，没有背弃我的名。9 我要交给你几个自称犹太人而实非犹太人的人，他们是骗子，是撒殢的信徒。我要使他们来你这里，跪在你脚前，为叫他们看到我爱你。

10 你遵守我的训导以保持坚忍。因而在全世界和普天下的人接受考验的时刻，我必保全你。11 我很快就来了，你要秉持住你已有的，免得让人夺走你的荣冠。

12 胜利的人，我要使他成为我天主圣殿的柱子，顶立不动。我要在他身上刻上我天主之名，从天上我天主那里降下的我天主之城，即新耶路撒冷的名号，以及我的新名。13 有耳的，应来听听圣神向各教会说的话！

劳狄刻雅教会

14 你致书给劳狄刻雅教会天使：那位“阿们”，忠信实在的见证者，天主造世的初始，说：

15 我知道你的作为，你不冷又不热。我倒希望你或冷或热！16 而你像温水，不冷也不热，我必要把你从口中吐出。17 你自言道：“我很富裕，富足得什么也不缺。”你居然看不出你是多么可悲。你双目失明，赤身裸体，一贫如洗，真值得可怜。

Church of Philadelphia

7 Write this to the angel of the Church in Philadelphia, ‘Thus says he who is holy and true, who holds the key of David; if he opens, nobody shuts and if he shuts nobody opens.

8 I know your worth; I have opened a door before you, which nobody can close, because you have kept my Word and not renounced me, in spite of your lack of power. 9 I am giving you some of the synagogue of Satan who calls themselves Jews but they are only liars. I will make them fall at your feet and recognize that I have loved you.

10 Because you have kept my words with patient endurance, I, for my part, will keep you safe in the hour of trial that is coming upon the whole world, to test the people of the earth. 11 I am coming soon; hold fast to what you have, lest anyone take your crown.

12 I will make the victor into a column in the sanctuary of my God where he will stay forever. I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down from my God in heaven, and my own new name. 13 Let anyone who has ears listen to what the Spirit says to the Churches.’

Church of Laodicea

14 Write this to the angel of the Church in Laodicea, ‘Thus says the Amen, the faithful and true witness, the beginning of God’s creation:

15 I know your works: you are neither cold nor hot. Would that you were cold or hot! 16 You are lukewarm, neither hot nor cold so I will spit you out of my mouth. 17 You think you are rich and have piled up so much that you need nothing, but you do not realize that you are wretched and to be pitied, poor, blind and naked.

18 我建议你向我买炼好的金子，为使你富足；再去买白衣穿上，免得赤身裸体使你蒙羞；买药水滴在你的眼里，好使你看得清楚。19 对我疼爱的人，加以责备管教，所以你要发奋努力，彻底悔改。

20 看！我正站在门外敲门；凡听到我声，给我开门的，我进他家去，和他共进晚餐，他和我共席。21 凡得胜者，我要赐他和我同坐在我的宝座上，正如我得胜了，和我父一起坐在他的宝座上一样。22 愿有耳的，应来听听圣神向各教会说的话！

天上的战争

12

7 天上发生一场斗争，弥额尔和他的天使向巨龙挑战，巨龙和它的使者起来应战，⁸结果巨龙被击败，从此失去了在天上的地位。⁹巨龙被摔了下去。这就是远古那条名叫魔鬼或撒殢的蛇，是它欺骗了整个大地的。所以它被摔到地上，它的使者也一起给摔了下来。

10 这时候，我听见天上有洪亮的声音宣告：

“看！我们天主的救恩、威能和王权，及他默西亚的权柄开始了。因为那日夜不停地在我们天主面前控告我们弟兄的，现在都要被摔下去。

11 他们借羔羊之血，和他们所见证的真道战胜了那条龙。甚至他们愿意牺牲自己的生命。

12 诸天和住在其中的居民，
你们欢欣鼓舞吧！

但是大地和海洋，你们有祸了！

因为魔鬼降到你们那里去，

他的怒气很盛，因为他知道自己的时间有限。”

¹⁸I advise you to buy from me gold that has been tested by fire, so that you may be rich and white clothes to wear so that your nakedness may not shame you, and ointment for your eyes that you may see. ¹⁹I reprimand and correct all those I love. Be earnest and change your ways.

²⁰Look, I stand at the door and knock. If you hear my call and open the door, I will come in to you and have supper with you and you with me. ²¹I will let the victor sit with me on my throne just as I was victorious and took my place with my Father on his throne. ²²Let anyone who has ears listens to what the Spirit says to the Churches.’

War in heaven

¹²⁷War broke out in heaven with Michael and his angels battling with the dragon. The dragon fought back with his angels, ⁸but they were defeated and lost their place in heaven. ⁹The great dragon, the ancient serpent known as the devil or Satan, seducer of the whole world, was thrown out. He was hurled down to earth, together with his angels.

¹⁰Then I heard a loud voice from heaven:

*Now has salvation come,
with the power and the kingdom of our God,
and the rule of his anointed.*

*For our brothers' accuser has been cast out,
who accused them night and day, before God.*

¹¹*They conquered him by the blood of the Lamb
and by the word of their testimony,
for they gave up their lives going to death.*

¹²*Rejoice, therefore, O you heavens
and you who dwell in them;
but woe to you, earth and sea,
for the devil has come to you in anger
knowing that he has but a little time.*

新天新地

21

1 我看见了崭新的天和崭新的地，因为以往的天和地都已消失，海洋也不见了。2 我看见圣城新耶路撒冷从天上，由天主那儿降下，好像为迎候新郎而装扮自己的新娘。3 我听见从宝座传来的宏亮声音说：“这就是天主在人间的帐幕；他要在人间有一个住所，与人同住，他们要成为他的子民，而他，要亲自作‘与他们同在’的天主。”

4 他要为他们拭去所有的眼泪；今后不再有死亡，也不再有哀悼、痛苦和呼号，因为以往的事都已过去了。”5 坐于宝座的那位说：“看！我使一切更新了。”又说：“你要记下来，因为这些话都是真实又可信的。”

6 他又对我说：“完成了！我是‘阿耳法’和‘敖默加’元始和终结。7 我要将生命的水白白地赐给口渴的人喝。胜利的人可享受这些福份；我要做他的天主，他要成为我的儿子。”

8 不过，那些懦弱、不忠、卑鄙、杀人、淫荡、行邪术，拜偶像、以及所有撒谎的人，他们的地方就是那燃着硫磺的火池。这是第二次的死亡。”

22

6 天使又对我说：“这些话都是真实又可信的。赏赐先知神恩的上主天主派了他的使者，把必会很快发生的事指示给众仆人。”

7 “是的，我快要来了！凡遵守这书卷上预言的人都有福了！”

主耶稣，请降来

8 我若望听见、也看见了这一切。听完这些后，我俯伏在指示我这一切的天使脚前，要朝拜他；9 他却对我说：“万不可这样，我和你，你的弟兄，众先知，以及所有遵守本书预言的人同为仆人。你只该朝拜天主。”

New heaven and new earth

21 ¹Then I saw a new heaven and a new earth. The first heaven and the first earth had passed away and no longer was there any sea. ²I saw the new Jerusalem, the holy city coming down from God, out of heaven, adorned as a bride prepared for her husband. ³A loud voice came from the throne, “Here is the dwelling of God among mortals: *He will pitch his tent among them and they will be his people; he will be God-with-them.*”

⁴*He will wipe every tear from their eyes.* There shall be no more death or mourning, crying out or pain, for the world that was has passed away. ⁵The One seated on the throne said, “See, I make all things new.”

And then he said to me, “Write these words because they are sure and true.”

⁶And he said to me: It is already done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I myself will give the thirsty to drink without cost from the fountain of living water. ⁷Thus the winner will be rewarded: *For him I shall be God and he will be my son.*

⁸As for cowards, traitors, depraved, murderers, adulterers, sorcerers, and idolaters—all those who live in falsehood, their place is the lake of burning sulfur. This is the second death.’

22 ⁶Then the angel said to me, ‘These words are sure and true; the Lord God who inspires the prophets has sent his angel to show his servants what must happen soon.’

⁷‘I am coming soon! Happy are those who keep the prophetic words of this book.’

Come, Lord Jesus

⁸I, John, saw and heard all this. When I had seen and heard them I fell at the feet of the angel who had shown me everything, to worship him. ⁹But he said; ‘No, I am a fellow servant like you and your brothers, the prophets, and those who heed the words of this book. It is God you must worship.’

10 然后他又说：“不用把这书上的预言密封了，因为时候临近了。11 让不义的继续不义，污秽的仍旧污秽，行义的仍然行义，圣洁的继续圣洁吧。

12 我很快就来了！我带来赏报，按各人的行为还报各人。13 我是‘阿耳法’和‘敖默加’，最初和最末，元始和终结。

14 洗净衣服的人有福了！他们有权获享生命树的果子，并能由大门进入城里。15 但是狗畜、行巫术、犯邪淫、杀人、拜偶像的和一切喜爱撒谎和虚妄的人全都被留在城外。

16 我，耶稣派遣我的使者来给你们在关于教会的这些事上作见证。我出于达味家族，是他的苗裔，我是那颗明亮的晨星。”

20 为一切作见证的那位说：“的确，我很快要来了！”阿门。主耶稣，来吧！

21 愿主耶稣的恩宠与你们众人同在！阿门。

10 He then said to me: ‘Do not keep secret the prophetic words of this book because the time is near. 11 ‘Let the sinner continue to sin and the defiled remain in his defilement; let the righteous continue to do what is right and he who is holy grow holier.’

12 ‘I am coming soon, bringing with me the salary I will pay to each one according to his deeds. 13 I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.’

14 Happy are those who wash their robes for they will have free access to the tree of Life and enter the city through the gates. 15 Outside are the dogs, sorcerers, the immoral, murderers, idolaters and all who take pleasure in falsehood!

16 ‘I, Jesus, sent my angel to make known to you these revelations concerning the Churches. I am the Shoot and Offspring of David, the radiant Morning Star.’

20 He who has declared all this says: ‘Yes, I am coming soon.’

Amen! Come, Lord Jesus.

21 May the grace of the Lord Jesus be with you all.